

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 337

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

2月/February, 2022

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

新型コロナワクチン追加接種

(接種費用無料)

接種の「前倒し」

市では国の接種方針の変更に対応し、高齢者(3月31日時点で65歳以上の人)に、随時「前倒し接種」を行います。接種可能な時期の到達をめぐり、ご自宅に接種券を送付します。安心してお待ちください。

1月24日以降、2回目接種から7か月経過した方に接種券を送付します。



2月1日以降、2回目接種から6か月経過した方には、順次前倒しで接種券を送付します。接種券が届き次第予約可能です。

使用ワクチン

ファイザーと武田/モデルナ
(今後使用するワクチンは追加される可能性があります。)

交互接種

1・2回目に接種したワクチンと違う種類のワクチン接種することができます。

予約方法

以下のいずれかの方法で予約してください。

- ① 予約サイト
- ② 市コールセンター
Tel. 0570-002-203
英語・中国語・韓国語でも対応
- ③ 予約おたすけ窓口
- ④ 接種実施医療機関へ電話
- ⑤ 「おまかせ予約」



申込用紙を西保健センターに送る、または、各支所・出張所、東・西保健センターに直接提出するだけで、コロナワクチン3回目接種の

Covid-19 Booster Vaccinations (Vaccination is free)

“Advancement” of Vaccination

In accordance with changes in the national vaccination policy, Ageo City will give a booster (third) shot to elderly residents (aged 65 or older as of March 31) earlier than previously scheduled as needed. If you belong to this age group, you will receive your booster vaccination ticket when you become eligible to get your booster shot. So, you don't need to worry; just be patient please.

Starting from January 24, booster shot tickets have been sent out to residents who received the second vaccination 7 months ago. Starting from February 1 (earlier than previously scheduled), they will be sent to residents who received the second vaccination 6 months ago. You can make an appointment as soon as you've received your booster ticket.

Vaccines Used

The Pfizer vaccine and Takeda/Moderna vaccine.
(Other types of vaccines will likely be available as boosters in the future.)



Mixing Vaccines

For your third vaccination, you can get a vaccine different from the vaccine type that was used for your 1st and/or 2nd shots.

How to Make an Appointment

Please make an appointment by one of the methods shown below.

- ① Through the appointment site
- ② By calling the Ageo City Covid-19 Vaccination Call Center
Tel. 0570-002-203
Support in English, Chinese and Korean is available.
- ③ At the Appointment Help Counter
- ④ By calling the designated medical institution of your choice
- ⑤ By using the “Omakase-Yoyaku”
You can make an appointment simply by sending your application form to Nishi Hoken Center or by

予約ができます。日時や接種会場は、市に「おまかせ」となります。申込用紙は、市役所、各支所・出張所、東・西保健センターにあります。使用されるのは武田/モデルナ社製ワクチンのみ。

問い合わせ

市新型コロナウイルスワクチン接種
コールセンター

Tel. 0570-002-203

午前9時～午後5時

土日祝を除く

埼玉県：SIA コロナホットライン

Tel. 048-711-3025

毎日24時間 20言語

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

→ 健康増進課

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355



税の申告

市・県民税（住民税）の申告の受付期間は、2月16日（水）～3月15日（火）です。住民税の申告書は、前年度に提出した人などに1月末に郵送しました。

また市民税課（市役所2階）、各支所・出張所にあります。市ホームページからダウンロードもできます。

収入がなかった場合でも、課税（非課税）証明書などが必要な人は、住民税の申告をしないと発行できない場合があります。

申告書の提出方法は、市民税課に郵送、市民税課にある受付用ポストに投かん、及び住所地区別に設けた会場での申告です。

新型コロナウイルスの感染拡大防止のため、提出はできるだけ郵送でお願いします。郵送の場合、2月16日（水）以前の提出も可能です。詳しくは、お問い合わせください。

→ 市民税課

（〒362-8501 本町3-1-1）

Tel. 048-775-5131・5132

Fax 048-775-9846



国民年金保険料は口座振替で

保険料の納付を口座振替で前納すると割引額が増

submitting it to any branch office of City Hall or to Higashi・Nishi Hoken Center. As for the vaccination date and location, you cannot choose but “leave it up to (omakase)” City Hall. Application forms are available at City Hall and its branch offices, as well as Higashi・Nishi Hoken Center. Only the Takeda/Moderna vaccine will be used for this appointment system.

Inquiries

Ageo City Covid-19 Vaccination Call Center

Tel. 0570-002-203 9:00 am ~ 5:00 pm

Excluding weekend and national holidays

Saitama Prefecture: SIA Covid-19 Hotline

Tel. 048-711-3025

24 hours a day 20 languages

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

→ Kenkozoshin-ka

(Health Promotion Section)

Tel. 048-774-1411

Fax 048-776-7355



Filing Taxes

Municipal/prefectural (resident) tax returns may be filed from February 16 (Wed) through March 15 (Tue). At the end of January, resident tax return forms were sent to those who filed a resident tax return in the previous fiscal year. Forms are available at Shiminzei-ka (2F of City Hall) and City Hall branch offices. They can be downloaded from Ageo City website as well. If you need a taxation (or tax exemption) certificate, you should file a resident tax return even if you had no income in 2021. Otherwise, you may not be able to have the certificate issued.

Temporary offices for filing the resident tax return will be set up for each area. You can file your resident tax return at the designated venue, or by sending your return to Shiminzei-ka, or by dropping it at the acceptance box located at Shiminzei-ka.

In order to prevent the spread of Covid-19, you are kindly requested to file by postal mail as much as possible. In that case, it is possible to do so even before February 16 (Wed). For more information, please contact Shiminzei-ka.

→ Shiminzei-ka (Municipal Tax Section)

(〒362-8501 Honcho 3-1-1)

Tel. 048-775-5131・5132 / Fax 048-775-9846

Automatic Withdrawal to Pay National Pension Premiums

You will receive a greater discount on your National Pension contributions if you pay in advance through the automatic bank account withdrawal system rather than paying cash. If you make a

えます。現金払いで1年度分を前納すると3,540円の割引ですが、口座振替で前納すると4,180円の割引になります(2021年度額)。6か月分の前納も口座振替がお得です。また、2年度分を前納すると、1万5,000円程度の割引となります。

申し込みは、在留カードなどの本人確認ができるもの、年金手帳または納付書、預(貯)金通帳、通帳届け出印を持って、金融機関または大宮年金事務所へ。

* 下期6か月(10~3月分)を除く口座振替の前納は、2月28日(月)までに申し込みが必要です。

→ 保険年金課 (市役所1階)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

大宮年金事務所

(さいたま市北区宮原町4-19-9)

Tel. 048-652-3399



予防接種

麻しん風しん混合ワクチン(2期)の定期予防接種は3月31日(木)までは無料です。対象期間を過ぎた予防接種は全額自己負担になりますので、打ち忘れないようにしましょう。

対象: 2015年4月2日~2016年4月1日生まれの子ども(小学校入学の前年度)

持ち物: 母子手帳、予診票(市内委託医療機関、東・西保健センター、市役所子ども家庭総合支援センター、各支所・出張所にあります)

申込み: 直接、医療機関へ

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414

Fax 048-774-8188



風しんの追加的対策

1962年4月2日~1979年4月1日の間に生まれた男性を対象に、風しんの抗体検査・予防接種を行っています。抗体検査や予防接種を受けるには、市が発行するクーポン券が必要です。検査・接種が済んでいない人は早めに受けてください(一人一回だけ利用可)。

* クーポン券を紛失したなど再交付が必要な人は、

one-year lump-sum payment in advance in cash, the discount is 3,540 yen. However, if you make an advance payment using the automatic bank account withdrawal system, the discount will be 4,180 yen (the amount in the fiscal year of 2021). A greater discount is also given when using the automatic withdrawal system for a 6-month lump-sum advance payment, rather than paying in cash. If you make a 2-year lump-sum advance payment, the discount will be approximately 15,000 yen.

To apply, please bring your ID such as a Residence Card, national pension book or payment slip, bankbook and seal used for the bank account, to the financial institution or Omiya *Nenkin Jimusho* (Pension Office).

* To make lump-sum advance payments through the automatic withdrawal system, you need to apply by February 28 (Mon); this does not include payments applicable to the latter half of this fiscal year (October ~ March).

→ Hoken-nenkin-ka (National Health Insurance & Pension Section, 1F of City Hall)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Omiya Pension Office

(Saitama-shi, Kita-ku, Miyahara-cho 4-19-9)

Tel. 048-652-3399



Vaccinations

Routine vaccination against measles & rubella (Part 2) will be given to eligible children free of charge through March 31(Thu). Be sure to take advantage of this opportunity, as you will be fully charged once the free vaccination period ends.

For: Children born between April 2, 2015 and April 1, 2016 (Children entering elementary school next fiscal year)

What to bring: Maternal and Child Health Handbook and Doctor's question sheet (available at designated medical institutions in Ageo, Higashi・Nishi Hoken Center, and Kodomo Katei Sogo Shien Center and branch offices of City Hall).

Application: Contact any of the designated medical institutions

→ Higashi Hoken Center (East Public Health Center)
Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

Additional Measures against Rubella

Antibody tests and vaccinations against rubella are given to men born from April 2, 1962 through April 1, 1979. In order to have the antibody test and/or vaccination, you need to have a coupon

ひがしほけん れんらく
東保健センターに連絡してください。

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414

Fax 048-774-8188



まめ 豆まき

まめ りっしゆん ぜんじつ せつぶん がつみつか おこな
豆まきは、立春の前日の節分（2月3日）に行い
ます。「鬼は外、福は内」と言いながら炒った大豆を
まき、幸運を招き悪霊を追い払う伝統的な儀式で
す。

がつ 2月のハローコーナー

げつようび そうだん 月曜日の相談

とき：2月7日、14日、21日

ところ：市役所 第3別館1階

（市役所の向かいの建物）

* 第4月曜日（2月28日）は、

ハローコーナーはありません。

どようび そうだん 土曜日の相談

とき：2月26日

ところ：市役所5階

501会議室



issued by Ageo City. If you have not had the test or vaccination, you're encouraged to do so as soon as possible. The eligible person can use the coupon only once.

* If you have lost your coupon and need to have it reissued, please contact Higashi Hoken Center.

→ Higashi Hoken Center (East Public Health Center)
Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

Bean-Throwing Ceremony

The bean-throwing ceremony, *Mamemaki* in Japanese, is a traditional ceremony held on *Setsubun* (February 3), the day before the first day of spring according to the lunar calendar. People throw roasted dried soybeans inside and outside of their homes in order to bring in good fortune and drive away evil spirits, as they shout "*Fukuwauchi, oniwasoto!*" (Devil out, Fortune in!).

Hello Corner Schedule for February

Counselling on Mondays

When: February 7, 14 and 21

Where: 1F of the City Hall Annex #3

(Building across from City Hall)

* Hello Corner will not be held
on the 4th Monday, February 28.

Counselling on Saturday

When: February 26

Where: Meeting room #501 on 5F of City Hall

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

ベトナム語（第4土曜日のみ）

電話相談：048-775-5111（代表） * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します（市内にお住まいの方のみ）。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Vietnamese (Only on the 4th Saturday)

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner *onegai-shimasu.*"

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp